

## Porównanie tłumaczeń Hioba 16:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przebija się przeze mnie raz za razem i biegnie na mnie jak wojownik.                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zadaje mi cios za ciosem, atakuje mnie niczym wojownik.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozbija mnie, ranę za raną; naciera na mnie jak olbrzym.                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zranił mię, raną na ranę; rzucił się na mię, jako olbrzym.                                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Obtoczył mię włóczyniami swemi, zranił biodra moje, nie przepuścił, i wytoczył na ziemię wnętrzości moje. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wyłom czynił po wyłomie, jak wojownik natarł na mnie.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zadaje mi cios za ciosem, Naciera na mnie jak wojownik.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ranił mnie, cios za ciosem, rzucił się na mnie jak wojownik.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zadaje mi ciosy, ranę po ranie, naciera na mnie jak wojownik.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozbijał mnie, ranę zadając za raną, jak wojownik rzucił mnie na ziemię.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скинули мене упаданням за упаданням, побігли на мене сильні.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uderza we mnie ciosem za ciosem; rzucił się na mnie jak mocarz.                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przebija się przeze mnie, dokonując wyłomu za wyłomem; biegnie na mnie niczym mocarz.                     |